

671**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej
o międzynarodowych przewozach drogowych,**

podpisana w Biszkeku dnia 25 października 2002 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kirgiskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się dążeniem do rozwoju przewozów drogowych osób i rzeczy między obu państwami, oraz w tranzycie przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje:

Zakres stosowania**Artykuł 1**

1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do międzynarodowych przewozów osób i rzeczy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kirgiską w tranzycie przez ich terytoria oraz między terytorium państwa trzeciego a terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony i w odwrotnym kierunku, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron.
2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów osób lub rzeczy między dwoma miejscami położonymi na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, chyba że uzyskają zezwolenie na przewóz kabotażowy, określone w przepisach prawa wewnętrznego drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej Umowy użyte w niej określenia oznaczają:

1. Przewoźnik — osoba fizyczna, osoba prawna lub jednostka organizacyjna niemająca osobowości prawnej, zamieszkała lub mająca swoją siedzibę bądź w Rzeczypospolitej Polskiej, bądź w Republice Kirgiskiej, która wykonuje międzynarodowe przewozy drogowe, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa.
2. Pojazd — pojazd samochodowy przeznaczony konstrukcyjnie do przewozu drogowego osób lub rzeczy; pojęcie to obejmuje także zespół pojazdów złożony z pojazdu ciągnącego i naczepy lub przyczepy.
3. Autobus — pojazd przeznaczony konstrukcyjnie do przewozu po drogach więcej niż 9 osób łącznie z kierowcą. Definicja odnosi się także do pojazdów, w których w wyniku przebudowy liczba miejsc uległa zmniejszeniu.
4. Regularny przewóz osób — przewóz osób autobusami kursującymi na określonych trasach według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.

5. Wahadłowy przewóz osób — wielokrotny przewóz zorganizowanych grup podróżnych tam i z powrotem, między tym samym miejscem początkowym i tym samym miejscem docelowym, przy spełnieniu następujących dodatkowych warunków:

- 1) każda grupa osób, przewieziona do miejsca docelowego, wraca w tym samym składzie do miejsca początkowego,
- 2) pierwszy przejazd powrotny i ostatni przejazd docelowy odbywają się autobusem w stanie próżnym.

Jako miejsce początkowe lub docelowe należy rozumieć miejscowość odjazdu lub przeznaczenia, jak również miejscowości położone w promieniu 50 kilometrów od miejscowości odjazdu lub przeznaczenia.

6. Okazjonalny przewóz osób — przewóz inny niż określony w ustępach 4 i 5 niniejszego artykułu.

Przewozy osób**Artykuł 3**

1. Regularne, wahadłowe i okazjonalne przewozy osób autobusami są wykonywane na podstawie zezwoleń określonych w przepisach prawa wewnętrznego Umawiających się Stron, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 4, które wykonywane są bez zezwoleń.
2. Zezwolenia na regularne przewozy osób wydawane są, po wzajemnym uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron, na część przewozu wykonywaną na terytorium ich państw.

Artykuł 4

1. Okazjonalne przewozy osób autobusami między terytoriami państw Umawiających się Stron albo w tranzycie przez ich terytoria są wykonywane bez zezwoleń, pod warunkiem że:
 - 1) autobus przewozi tę samą grupę podróżnych w obu kierunkach bez wymiany lub pozostawiania osób na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony,
 - 2) przejazd autobusu z podróżnymi odbywa się w jednym kierunku, a w kierunku przeciwnym następuje przejazd autobusu w stanie próżnym,
 - 3) przejazd autobusu w stanie próżnym odbywa się w celu zabrania i przewiezienia z powrotem grupy podróżnych wwiezionej wcześniej przez tego samego przewoźnika.

2. Przy wykonywaniu przewozów przewidzianych w ustępie 1 kierowca autobusu obowiązany jest posiadać dokument zawierający listę podróżnych, zgodny ze wzorem określonym przez Komisję Mieszaną.

Przewozy rzeczy

Artykuł 5

1. Przewozy rzeczy między terytoriami państw Umawiających się Stron, tranzytem przez ich terytoria oraz między terytorium państwa trzeciego a terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony i w odwrotnym kierunku, wykonywane są na podstawie zezwoleń określonych w przepisach prawa wewnętrznego Umawiających się Stron, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 6 ustęp 1 i przejazdów określonych w artykule 6 ustęp 2, które wykonywane są bez zezwoleń.
2. Na każdy przejazd i na każdy pojazd powinno być wydane osobne zezwolenie. Zezwolenie uprawnia do jednej jazdy „tam” i „z powrotem”. Przejazd pojazdu bez rzeczy wymaga również zezwolenia.
3. Przy przejazdach zespołu pojazdów, w którym pojazd ciągnący oraz przyczepa lub naczepa zarejestrowane są w różnych państwach, postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do całego zespołu pojazdów, jeśli pojazd ciągnący zarejestrowany jest na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie każdego roku uzgodnioną liczbę zezwoleń.
5. Zezwolenia są ważne jeden rok kalendarzowy.

Artykuł 6

1. Nie wymagają zezwoleń przewozy:
 - 1) mienia przesiedleńczego,
 - 2) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym,
 - 3) środków transportowych, zwierząt, inwentarza i mienia sportowego, przeznaczonego na imprezy sportowe,
 - 4) dekoracji i rekwizytów teatralnych, instrumentów muzycznych, materiałów i przedmiotów przeznaczonych wyłącznie dla celów reklamowych i informacyjnych, sprzętu przeznaczonego do wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych oraz przedstawień cyrkowych,
 - 5) zwłok lub urn z prochami zmarłych,
 - 6) wykonywane w ramach pomocy humanitarnej, medycznej, ratownictwa lub związane z likwidacją skutków klęsk żywiołowych,
 - 7) wykonywane pojazdami o ładowności łącznie z przyczepą do 3,5 t lub o dopuszczalnej masie całkowitej łącznie z przyczepą do 6,0 t.

2. Nie wymagają zezwoleń przejazdu:

- 1) pojazdów bez rzeczy, które mają zamienić uszkodzone pojazdy i przejąć rzeczy z pojazdów uszkodzonych na terytorium państwa Umawiającej się Strony lub państwa trzeciego,
- 2) pojazdów pomocy drogowej.

3. Umawiające się Strony mogą uzgodnić, że dla wykonania przewozów innych niż wymienione w ustępie 1 oraz przejazdów innych niż wymienione w ustępie 2 nie będą wymagane zezwolenia.

Artykuł 7

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita, nacisk osi lub wymiary z ładunkiem lub bez ładunku przekraczają normy dopuszczone na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, wymagają specjalnego zezwolenia, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1, może ograniczać przejazd pojazdu do określonej trasy według warunków określonych w zezwoleniu.
3. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, zwalnia z obowiązku posiadania zezwolenia, o którym mowa w artykule 5 ustęp 1.

Postanowienia ogólne

Artykuł 8

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów prawa wewnętrznego Umawiających się Stron, powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie organów kontroli.

Artykuł 9

Przewozy osób i rzeczy, wymienione w niniejszej Umowie, podlegają cłom, podatkom i innym opłatom według przepisów prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 10

1. Wyposażenie oraz zapasy niezbędne do eksploatacji pojazdu, w tym materiały pędne w zbiorniku paliwa wbudowanym fabrycznie na stałe do pojazdu oraz oleje i smary, zwalnia się z cła, podatków i innych opłat zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na której terytorium są wwożone.
2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy uszkodzonego pojazdu lub który uległ awarii na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zwalnia się z cła, podatków i innych opłat zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego drugiej Umawiającej się Strony.

Niewykorzystane części zapasowe i części wymienione powinny być wywiezione z terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

1. W celu zapewnienia prawidłowej realizacji postanowień niniejszej Umowy i podejmowania decyzji w sprawach wymagających wspólnego rozstrzygnięcia, tworzy się Komisję Mieszaną.
2. Posiedzenia Komisji Mieszanej będą się odbywać w zależności od potrzeb, na przemian na terytorium każdej Umawiającej się Strony.
3. Komisja Mieszana określa:
 - 1) tryb i warunki wydawania zezwoleń,
 - 2) rodzaje poszczególnych zezwoleń oraz warunki i sposoby ich wykorzystywania,
 - 3) właściwe organy Umawiających się Stron odpowiedzialne za realizację poszczególnych postanowień niniejszej Umowy,
 - 4) inne sprawy związane z realizacją niniejszej Umowy.

Artykuł 12

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.
2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium miało miejsce naruszenie, mogą zwrócić się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony o:
 - 1) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
 - 2) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite uprawnień przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium państwa Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o podjętych środkach przewidzianych w ustępie 2.

Artykuł 13

Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron, jak również załogi pojazdów obowiązani są — podczas swojego pobytu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony — przestrzegać przepisów prawa wewnętrznego drugiej Umawiającej się Strony, dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego.

Artykuł 14

Sprawy z zakresu międzynarodowych przewozów drogowych nieuregulowane niniejszą Umową lub umowami międzynarodowymi, wiążącymi obie Umawiające się Strony, będą rozstrzygane zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.

Postanowienia końcowe

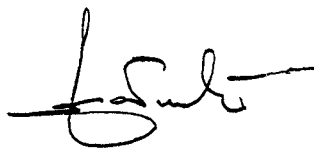
Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania ostatniej noty potwierdzającej spełnienie przez Umawiające się Strony procedur prawa wewnętrznego niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony i zachowuje swoją ważność aż do upływu 6 miesięcy od dnia, w którym jedna z Umawiających się Stron zawiadomi w drodze noty drugą Umawiającą się Stronę o wypowiedzeniu umowy.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Biszkeku dnia 25 października 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kirgiskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc; w przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Kirgiskiej



Польша Республикасынын Өкмөтү менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда
эл аралык автомобилдик катнаш жөнүндө

МАКУУДАШУУ

Мындан ары Макулдашып жаткан Тараптар деп аталуучу Польша Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, эки мамлекеттин ортосунда, ошондой эле алардын аймагы боюнча транзит менен жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү автомобилдик ташууларды күчөтүүгө умтулушуп, төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашышты:

Колдонуу чөйрөсү

1-статья

1. Бул Макулдашуунун жоболору Польша Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосунда, алардын аймактары боюнча транзит менен, ошондой эле үчүнчү мамлекеттин аймагы менен экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагынын ортосунда жана кайра кайткан багытта Макулдашып жаткан Тараптардын биринин мамлекетинин аймагында катталган автотранспорт каражаты менен аткарылып жаткан жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү эл аралык ташууларда колдонулат.

2. Экинчи Макулдашып жаткан Тараптын ички мыйзамдарына ылайык каботаждык ташууга уруксат алынган учурдан тышкары, биринчи Макулдашып жаткан Тараптын ташуучулары экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында жайгашкан эки пункттун ортосунда жүргүнчүлөрдү же жүктөрдү ташууга укуктуу эмес.

2-статья

Бул Макулдашуунун максаттары үчүн анда кабыл алынган аныктамалар төмөнкүлөрдү билдирет:

1. Ташуучу — Польша Республикасында же Кыргыз Республикасында жашап жаткан же анда болуп турган, бул мамлекеттин ички мыйзамдарына ылайык эл аралык автомобилдик ташууларды аткарып жаткан жеке адам, юридикалык адам же укук жөндөмдүүлүгү болбогон курамдык бирдик.

2. Автотранспорт каражаты — жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү ташуу үчүн конструкцияланган жол машинасы, бул аныктама тягачтан жана жарым чиркегичтен же чиркегичтен турган автожол курамы дагы кирет.

3. Автобус — өзүнүн конструкциясы боюнча айдоочуну кошкондо 9дан ашык адамды автомобилдик жолдор менен ташууга ылайыкташтырылган автотранспорт каражаты. Бул аныктама кайрадан жабдылганда орундуктарынын саны азайып калган автотранспорт каражатына дагы тийиштүү.

4. Жүргүнчүлөрдү үзгүлтүксүз ташуу — алдын — ала аныкталган жана жарыяланган кыймыл расписаниесине жана тарифине ылайык белгиленген маршруттар боюнча жүргөн автобустар менен жүргүнчүлөрдү ташуу.

5. Жүргүнчүлөрдү маятниктик ташуу — ушул баштапкы пункт менен ушул келүү пунктунун ортосунда тигил жана бул жакка жүргүнчүлөрдүн уюшулган топторун көп жолку ташуу, мында төмөнкүдөй кошумча шарттар аткарылууга тийиш:

1) келүү пунктуна алынып келинген жүргүнчүлөрдүн ар бир тобу ошол эле курам менен баштапкы пунктка кетүүгө тийиш;

2) биринчи жолу кайра кайтуу жана келүү пунктуна акыркы жолу келүү бош аткарылат.

Баштапкы же келүү пункту чыккан же келген жерди, ошондой эле чыккан же келген жерден 50 километр радиуста жайгашкан жерди билдирет.

6. Жүргүнчүлөрдү үзгүлтүктүү ташуу — бул статьянын 4 — жана 5 — пункттарында аныкталганга караганда башкача ташуу.

Жүргүнчүлөрдү ташуулар 3-статья

1. Жүргүнчүлөрдү автобус менен үзгүлтүксүз, маятниктик жана үзгүлтүктүү ташуулар Макулдашып жаткан Тараптардын ички мыйзамдары менен аныкталган уруксаттын негизинде жүргүзүлөт, мында 4 — статьяда көрсөтүлгөн уруксатсыз аткарылуучу ташуулар эске алынбайт.

2. Жүргүнчүлөрдү үзгүлтүктүү ташуу уруксаттары Макулдашып жаткан Тараптардын компетенттүү органдары менен өз ара макулдашкандан кийин алардын мамлекеттеринин аймагы боюнча аткарылып жаткан ташуу бөлүгүнө берилет.

4-статья

1. Макулдашып жаткан Тараптардын мамлекеттеринин аймактарынын ортосунда же алардын аймагы боюнча транзит менен жүргүнчүлөрдү үзгүлтүктүү ташуулар төмөнкү шарттар сакталган учурда уруксатсыз жүргүзүлөт, эгерде:

1) автобус жүргүнчүлөрдүн бир эле тобун эки багытта тең экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында жүргүнчүлөрдү алмаштырбастан же түшүрбөстөн ташыса;

2) автобус жүргүнчүлөрү менен бир багытта жүрсө, кайра кайтканда автобус бош келсе;

3) автобустун бош жүрүшү мурда ушул эле ташуучу жеткирген жүргүнчүлөрдүн тобун кайрадан ташуу максатында аткарылса.

2. 1-пунктта көрсөтүлгөн ташууларды аткарууда автобустун айдоочусу Аралаш Комиссия тарабынан аныкталган үлгүлөр боюнча жүргүнчүлөрдүн тизмеси берилген документке ээ болууга тийиш.

Жүк ташуулар 5-статья

1. Макулдашып жаткан Тараптардын мамлекеттеринин аймактарынын ортосунда, алардын аймактары боюнча транзит менен, ошондой эле үчүнчү мамлекеттин аймагы менен экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагынын ортосунда жана кайра кайтканда жүктөрдү ташуулар Макулдашып жаткан Тараптардын ички мыйзамдары тарабынан аныкталган уруксаттардын негизинде аткарылат, мында уруксатсыз аткарыла турган 6-статьянын 1-пунктунда көрсөтүлгөн ташуулар жана 6-статьянын 2-пунктунда аныкталган баруулар эске алынбайт.

2. Ар бир жолку барууга жана ар бир автотранспорт каражатына өзүнчө уруксат берилүүгө тийиш. Уруксат тигил жана бул жакка бир жолу барууга укук берет. Автотранспорт каражатынын жүксүз жүрүшү үчүн дагы уруксат талап кылынат.

3. Тягачы жана чиркегичи же жарым чиркегичи ар кандай мамлекеттерде катталган автомобилдик жол курамы менен бара жаткан учурда, эгерде тягач Макулдашып жаткан Тараптардын биринин мамлекетинин аймагында катталса, бул Макулдашуунун жоболору бардык автомобилдик жол курамына тийиштүү болот.

4. Макулдашып жаткан Тараптардын компетенттүү органдары бири-бирине жыл сайын өз ара макулдашылган сандагы уруксатты беришет.

5. Уруксаттар бир календарлык жылга жарайт.

6-статья

1. Төмөнкүлөрдү ташууда уруксаттар талап кылынбайт:

- 1) бир жерден экинчи жерге көчкөндө мүлктү;
- 2) коммерциялык эмес мүнөздөгү ярмаркалар, көргөзмөлөр жана ишчаралар үчүн материалдарды жана предметтерди, анын ичинде искусство чыгармаларын;
- 3) спорт чараларын өткөрүүгө керектелүүчү транспорт каражаттарын, жаныбарларды, спорт инвентарларын жана мүлктү;
- 4) жарнамалык жана маалымат максаттары үчүн гана керектелүүчү театр жасалгаларын жана реквизиттерин, музыкалык инструменттерди, материалдарды жана предметтерди, радиоберүү жазмаларын, киносүрөткө тартууну же телеберүүлөрдү, ошондой эле цирк оюндарын жүргүзүү үчүн керектелүүчү шаймандарды;
- 5) каза болгондордун сөөктөрүн же күлү салынган идиштерин;
- 6) гуманитардык жана медициналык алкакта аткарылып жаткан жардам, сактап калуу кызматтарын же жаратылыш кырсыктарынын зыяндарын жок кылууга байланышкан кызматтарды аткарууда;
- 7) чиркегичи менен бирге жалпы жүк көтөрүү салмагы 3,5 тоннага чейин же чиркегичи менен бирге жалпы салмагы 6,0 тоннадан ашпаган втотранспорт каражаттары менен аткарылуучу иштерде.

2. Төмөнкүлөрдүн жүрүшүнө уруксат талап кылынбайт:

- 1) бузулган транспорт каражаттарын алмаштыруу жана экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин же үчүнчү мамлекеттин аймагында бузулган автомобилден буюмдарды алуу максатында жөнөп жаткан жүксүз автотранспорт каражаттары;
- 2) техникалык көмөк көрсөтүүчү автотранспорт каражаттары.

3. Макулдашып жаткан Тараптар 1-пунктта көрсөтүлбөгөн ташууларды жана 2-пунктта көрсөтүлбөгөн барууларды аткаруу үчүн уруксаттын талан кылынбашын макулдаша алышат.

7-статья

1. Жалпы салмагы, огуна түшкөн салмагы же жүгү менен же жүксүз габариттүү өлчөмдөрү экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында жол берилген нормадан ашып кеткен автотранспорт каражаты менен ташуулар үчүн экинчи Макулдашып жаткан Тараптын ички мыйзамдары менен аныкталган атайын уруксат талап кылынат.

2. 1-пунктта аталган атайын уруксат белгилүү бир маршрут боюнча автотранспорт каражаты менен жүрүүнү уруксатта көрсөтүлгөн шарттарга ылайык чектеши мүмкүн.

3. 1-пунктта көрсөтүлгөн уруксат 5-статьянын 1-пунктунда аталган уруксатты алуу зарылчылыгынан бошотот.

Жалпы жоболор **8-статья**

Бул Макулдашуунун жоболоруна жана Макулдашып жаткан Тараптардын ички мыйзамдарына ылайык талап кылынуучу уруксат жана башка документтер автотранспорт каражатында болууга жана контролдоо органдарынын ар бир жолку талабында көрсөтүлүүгө тийиш.

9-статья

Бул Макулдашууда көрсөтүлгөн жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү ташууга ар бир Макулдашып жаткан Тараптын ички мыйзамдарына ылайык бажылык пошлиналар, салыктар жана башка жыйымдар салынат.

10-статья

1. Автотранспорт каражатын пайдалануу үчүн шаймандар жана керектүү запастар, анын ичинде транспорт каражатын чыгарган заводдо орнотулган идиштердеги отун, ошондой эле май жана майлоочу материалдар аймагына алынып бара жаткан экинчи Макулдашып жаткан Тараптын ички мыйзамдарына ылайык бажылык пошлиналардан, салыктардан жана башка жыйымдардан бошотулат.

2. Экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында бузулган же кырсыкка учураган автотранспорт каражатын оңдоо максатында убактылуу алынып келинүүчү запастык бөлүктөр экинчи Макулдашып жаткан Тараптын ички мыйзамдарына ылайык бажылык пошлиналардан, салыктардан жана башка жыйымдардан бошотулат. Пайдаланылбаган запастык бөлүктөр жана алмаштырылган бөлүктөр экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагынан алынып кетүүгө тийиш.

11-статья

1. Бул Макулдашуунун жоболорунун туура аткарылышын камсыз кылуу жана биргелешип чечүүнү талап кылган маселелерди чечүү үчүн Аралаш Комиссия түзүлөт.

2. Аралаш Комиссиянын отурумдары, муктаждыкка жараша, кезеги менен ар бир Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында өткөрүлөт.

3. Аралаш Комиссия төмөнкүлөрдү аныктайт:

1) уруксаттарды берүү тартибин жана шарттарын;

2) кээ—бир уруксаттардын түрлөрүн, ошондой эле аларды пайдалануу шарттарын жана ыкмаларын;

3) бул Макулдашуунун кээ—бир жоболорун аткарууга жооптуу болгон Макулдашып жаткан Тараптардын тийиштүү органдарын;

4) бул Макулдашууну аткарууга байланышкан башка маселелерди.

12-статья

1. Макулдашып жаткан биринчи Тараптын ташуучусу экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында бул Макулдашуунун жоболорун бузган учурда, экинчи Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органдары автотранспорт каражаты анын аймагында катталган Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органдарына бул жөнүндө билдирет.

2. Анын аймагында тартип бузулган Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органдары төмөнкүлөрдү аткаруу үчүн экинчи Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органдарына кайрылышы мүмкүн:

1) тартип бузган ташуучуга эскертүү берүү;

2) анда тартип бузулган Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында ташуучунун ташууларды аткаруу укугун убактылуу, жарым—жартылай же толугу менен токтотуу.

3. Макулдашып жаткан Тараптардын компетенттүү органдары 2—пунктта көрсөтүлгөн кабыл алынган ишчаралар жөнүндө бири—бирине маалымдашат.

13-статья

Макулдашып жаткан Тараптардын биринин ташуучулары, ошондой эле автотранспорт каражаттарынын экипаждары экинчи Макулдашып жаткан Тараптын мамлекетинин аймагында болгон учурда — экинчи Макулдашып жаткан Тараптын ички мыйзам

эрежелерин, өзгөчө ташууларга жана жол кыймылына тийиштүү эрежелерди сактоого милдеттүү.

14-статья

Бул Макулдашуу жана эки Макулдашып жаткан Тараптар тең кабыл алышкан эл аралык макулдашуулар менен жөнгө салынбаган, эл аралык жол менен ташууларга байланышкан маселелер ар бир Макулдашып жаткан Тараптын ички мыйзамдарына жана эрежелерине ылайык чечилет.

Корутунду жоболор

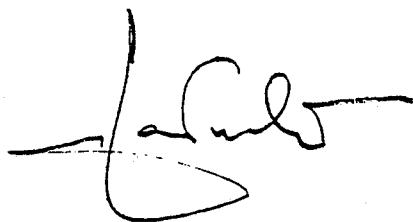
15-статья

1. Бул Макулдашуу анын күчүнө кириши үчүн керектүү мамлекеттик ички процедураларды аткаргандыгы жөнүндө Макулдашып жаткан Тараптардын акыркы жазуу жүзүндөгү билдирүүсү алынган күндөн тартып отуз күн өткөндө күчүнө кирет.

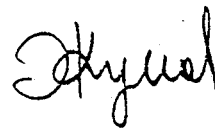
2. Бул Макулдашуу белгисиз мөөнөткө түзүлөт жана Макулдашып жаткан Тараптардын бири анын аракетин токтотууну каалагандыгы жөнүндө экинчи Макулдашып жаткан Тарапка өзүнүн жазуу жүзүндөгү билдирүүсүн жөнөткөн күндөн тартып 6 ай өткөнгө чейин күчүндө кала берет.

Бул Макулдашуу Бишкек шаарында 2002-жылдын "25" октябрында эки нускада, ар бири поляк, кыргыз жана орус тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ болот, жоболорду түшүндүрүүдө пикир келишпестиктер келип чыккан учурда, орус тилиндеги текстке артыкчылык берилет.

Польша Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Кыргызской Республики о международных автомобильных перевозках

Правительство Республики Польша и Правительство Кыргызской Республики, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, стремясь к развитию автомобильных перевозок пассажиров и грузов между двумя государствами, а также транзитом по их территории, согласились о нижеследующем:

Сфера применения

Статья 1

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным пассажирским и грузовым перевозкам между Республикой Польша и Кыргызской Республикой, транзитом по их территории, а также между территорией третьего государства и территорией государства второй Договаривающейся Стороны и в обратном направлении, выполняемым автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории государства одной из Договаривающихся Сторон.
2. Перевозчики одной Договаривающейся Стороны не имеют права выполнять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства второй Договаривающейся Стороны, разве что получают разрешение на каботажную перевозку, определенное внутренним законодательством второй Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения, принятые в нем определения обозначают:

1. Перевозчик – физическое лицо, юридическое лицо или составная единица не имеющая правоспособности, проживающие или имеющие свое место нахождения либо в Республике Польша, либо в Кыргызской Республике, которые выполняют международные автомобильные перевозки в соответствии с внутренним законодательством этого государства.
2. Автотранспортное средство – дорожная машина, конструкция которой предназначена для пассажирских или грузовых перевозок; настоящее определение включает также автодорожный состав, состоящий из тягача и полуприцепа или прицепа.
3. Автобус – автотранспортное средство предназначенное по своей конструкции для перевозок автомобильными дорогами более 9 человек вместе с водителем. Определение это относится также к автотранспортным средствам, в которых в результате переоборудования количество мест сократилось.
4. Регулярная перевозка пассажиров – перевозка пассажиров автобусами, курсирующими по определенным маршрутам согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения и тарифам.
5. Маятниковая перевозка пассажиров – многократная перевозка организованных групп пассажиров туда и обратно между этим самым начальным пунктом и этим самым пунктом назначения, причем должны быть выполнены следующие дополнительные условия:
 - 1) каждая группа пассажиров, перевезенная в пункт назначения должна вернуться в таком же составе в начальный пункт,
 - 2) первая поездка в обратную сторону и последняя поездка в пункт назначения производится в порожнем состоянии.

Под пунктом начальным или назначения следует понимать местность отправления или предназначения, а также местности,

расположенные в радиусе 50 километров от местностей отправления или предназначения.

6. Нерегулярная перевозка пассажиров — иная перевозка, чем определенная в пунктах 4 и 5 настоящей статьи.

Пассажирские перевозки

Статья 3

1. Регулярные, маятниковые и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами осуществляются на основании разрешений определенных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4, которые осуществляются без разрешений.
2. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров выдаются после взаимного согласования компетентными органами Договаривающихся Сторон, на часть перевозки выполняемой по территории их государств.

Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами между территориями государств Договаривающихся Сторон или транзитом по их территории осуществляются без разрешений при условии, что:
 - 1) автобус перевозит одну и ту же группу пассажиров в обоих направлениях без обмена или высаживания пассажиров на территории государства второй Договаривающейся Стороны,
 - 2) проезд автобуса с пассажирами осуществляется в одном направлении, а в обратном направлении проезд автобуса производится в порожнем состоянии,
 - 3) проезд автобуса в порожнем состоянии выполняется с целью осуществления обратной перевозки группы пассажиров, которая раньше была ввезена тем же перевозчиком.

2. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1, водитель автобуса обязан иметь документ со списком пассажиров по образцу установленному Смешанной Комиссией.

Грузовые перевозки

Статья 5

1. Перевозки грузов между территориями государств Договаривающихся Сторон, транзитом по их территории, а также между территорией третьего государства и территорией государства второй Договаривающейся Стороны и в обратном направлении осуществляются на основании разрешений определенных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 пункт 1 и поездок определенных в статье 6 пункт 2, которые выполняются без разрешений.
2. На каждую поездку и каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Разрешение дает право на выполнение одной поездки туда и обратно. Для проезда автотранспортного средства без груза также требуется разрешение.
3. В случае следования автодорожного состава, в котором тягач и прицеп или полуприцеп, зарегистрированы в разных государствах, постановления настоящего Соглашения касаются всего автодорожного состава, если тягач зарегистрирован на территории государства одной из Договаривающихся Сторон.
4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу взаимосогласованное количество разрешений.
5. Разрешения действительны один календарный год.

Статья 6

1. Разрешения не требуются для перевозок:
 - 1) имущества при переселении,
 - 2) материалов и предметов, в том числе произведений искусства, предназначенных для ярмарок, выставок и мероприятий некоммерческого характера,
 - 3) транспортных средств, животных, спортивного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий,
 - 4) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, материалов и предметов, предназначенных исключительно для рекламных и информационных целей, оборудования предназначенного для осуществления радиовещательных записей, киносъемок или телевизионных передач, а также цирковых представлений,
 - 5) останков или урн с прахом умерших,
 - 6) выполняемых в рамках гуманитарной или медицинской помощи, несения спасательной службы или связанные с устранением последствий стихийных бедствий,
 - 7) выполняемых автотранспортными средствами общей грузоподъемностью вместе с прицепом до 3,5 т или допускаемый полный вес которых, вместе с прицепом, не превышает 6,0 т.
2. Не требуются разрешения для проезда:
 - 1) автотранспортных средств без груза, которые направляются с целью замены поврежденного транспортного средства и принятия вещей из автомобилей поврежденных на территории государства Договаривающейся Стороны или третьего государства,
 - 2) автотранспортных средств технической помощи,
3. Договаривающиеся Стороны могут согласовать, что для осуществления перевозок, непредусмотренных в пункте 1 и проездов, непредусмотренных в пункте 2, не будут требоваться разрешения.

Статья 7

1. Для перевозок автотранспортными средствами, которых общая масса, нагрузка на ось, или габаритные размеры с грузом или без груза превышают допустимые на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, требуется специальное разрешение, определенное внутренним законодательством другой Договаривающейся Стороны.
2. Специальное разрешение, о котором говорится в пункте 1, может ограничивать проезд автотранспортного средства по определенному маршруту, в соответствии с условиями, указанными в разрешении.
3. Разрешение, о котором говорится в пункте 1 освобождает от необходимости иметь разрешение, о котором говорится в статье 5 пункт 1.

Общие положения

Статья 8

Разрешения и другие документы, требуемые согласно постановлениям настоящего Соглашения и внутреннему законодательству Договаривающихся Сторон, должны находиться в автотранспортном средстве и быть предъявлены по каждому требованию контрольных органов.

Статья 9

Перевозки пассажиров и грузов, указанные в настоящем Соглашении, подлежат таможенным пошлинам, налогам и другим сборам согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Оборудование и необходимые запасы для эксплуатации автотранспортного средства, в том числе топливо в топливном баке, установленном постоянно заводом-изготовителем на транспортном средстве, а также масло и смазочные материалы освобождаются от таможенных пошлин, налогов и других сборов согласно внутреннему законодательству Договаривающейся Стороны, на территорию которой их ввозят.
2. Запасные части, которые временно ввозятся с целью ремонта поврежденного или потерпевшего аварию автотранспортного средства на территории государства другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и других сборов, согласно внутреннему законодательству Договаривающейся Стороны.
Неиспользованные запасные части и замененные части должны быть вывезены с территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. Для обеспечения правильного выполнения положений настоящего Соглашения и принятия решений по вопросам, требующим совместного решения создается Смешанная Комиссия.
2. Заседания Смешанной Комиссии, по мере необходимости, будут проводиться поочередно на территории государства каждой Договаривающейся Стороны.
3. Смешанная Комиссия определяет:
 - 1) порядок и условия выдачи разрешений,
 - 2) виды отдельных разрешений, а также условия и способы их использования,
 - 3) соответствующие органы Договаривающихся Сторон, ответственные за выполнение отдельных положений, настоящего Соглашения,
 - 4) прочие вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 12

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы другой Договаривающейся Стороны информируют об этом компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрировано автотранспортное средство.
2. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место нарушение, могут обратиться к компетентным органам другой Договаривающейся Стороны чтобы:
 - 1) сделать предупреждение перевозчику, который совершил нарушение,
 - 2) временно, частично или полностью приостановить право перевозчика на выполнение перевозок по территории государства Договаривающейся Стороны, где совершено нарушение.
3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон проинформируют друг друга о принятых мерах, предусмотренных в пункте 2.

Статья 13

Перевозчики одной из Договаривающихся Сторон, а также экипажи автотранспортных средств обязаны – во время своего пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны – соблюдать правила внутреннего законодательства другой Договаривающейся Стороны, особенно касающиеся перевозок и дорожного движения.

Статья 14

Вопросы, связанные с международными дорожными перевозками, неурегулированные настоящим Соглашением или международными

соглашениями, принятыми обеими Договаривающимися Сторонами будут решаться в соответствии с внутренним законодательством и правилами каждой из Договаривающихся Сторон.

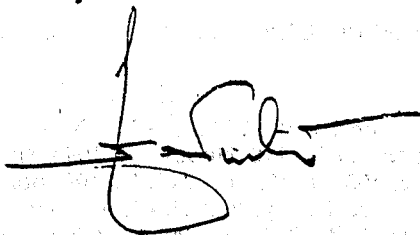
Заключительные положения

Статья 15

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты получения последнего письменного уведомления Договаривающихся Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Настоящее Соглашение совершено в г. Бишкек
«25 октября.....» 2002 года в двух экземплярах, каждый на польском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу; в случае разногласия в их толковании, текст на русском языке будет превалировать.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Кыргызской Республики

